



# Перевод реалий в «Петербургских повестях» Н. В. Гоголя

Шяулис Алексас



Рассмотрим пример реалии из повести  
«Шинель», переведенной с помощью приёма  
**генерализации:**

Пример 1:

Оригинал: «Жестокая горячка, соединенная с  
самою быстрою **чахоткою**, овладела им так  
свирепо, что в три дня оставалась от него одна  
тень только»

Перевод: “A cruel fever combined with galloping  
**terrible illness** came over him with such fierceness that  
in three days nothing but a shadow of him remained.”



В повести «Портрет» встречается ряд персонажей из русского фольклора, которые переданы при помощи **транслитерации**:

Пример 2:

Оригинал: «Что русский народ заглядывается на **Ерусланов Лазаревичей**, на объедал и обпивал, на **Фому и Ерему**, это не казалось ему удивительным: изображенные предметы были очень доступны и понятны народу; но где покупатели этих пестрых, грязных масляных малеваний?»

Перевод: “That the Russian populace should stare at **Yeruslan Lazarevich**, at the big eaters and big drinkers, at **Foma and Yerema**, did not seem surprising to him: the subjects portrayed were easily accessible and understandable for the people; but where were the purchasers for these motley, dirty daubings in oil?”



Рассмотрим наиболее яркий пример языковой реалии из повести «Невский проспект», переданной с помощью **функционального аналога**:

Пример 3:

Оригинал: «Какая-нибудь швея из магазина перебежит через Невский проспект с коробкою в руках, какая-нибудь жалкая добыча *человеколюбивого повытчика...*»

Перевод: “From four o'clock on, Nevsky Prospect is empty, and you will hardly meet even one clerk on it. Some seamstress from a shop runs across Nevsky Prospect, a box in her hands; some pathetic victim of a *humanitarian lawyer...*”



В повести «Шинель» встречается реалия, переведенная при помощи **описательного перевода**:

Пример 4:

Оригинал: «...а лучше всего идти прямо к частному, что он даже ей знаком, потому что Анна, **чухонка**, служившая прежде у нее в кухарках, определилась теперь к частному в няньки...»

Перевод: "...and that it was best to go to the superintendent, that he was a man of her acquaintance, because Anna, **the Finnish woman** who used to work for her as a cook, had now got herself hired at the superintendent's as a nanny..."



Рассмотрим пример **описательного перевода** из повести «Нос»:

Пример 5:

Оригинал: Ковалев сел в дрожки и только покрикивал извозчику: «**Валяй во всю ивановскую!**»

Перевод: “Kovalev got into the droshky and kept urging the cabby on: “***Gallop the whole way!***”



При рассмотрении 268 примеров передачи имен собственных на английский язык было выявлено, что преобладающее большинство таких (107) было передано с помощью функционального аналога. Большая часть (127) выявленных реалий являются «этнографическими».



# Количественные данные исследования

Виды реалий	Количество
Этнографические	127 (47%)
Общественно-политические	64 (23%)
Ономастические	64 (23%)
Искусство и культура	11 (4%)
<b>ВСЕГО</b>	<b>268</b>

Приемы перевода	Количество
Функциональный аналог	107 (40%)
Транслитерация	48 (18%)
Калькирование	46 (17%)
Описательный перевод	29 (10%)
Транслитерация + калькирование	12 (4%)
Контекстуальный перевод	8 (3%)
Генерализация	8 (3%)
Освоение	1 (1%)
<b>ВСЕГО</b>	<b>268</b>





**Спасибо за внимание!**

